

语言学视域下电影“方言热”的冷思考

聂敏

(成都锦城学院)

摘要:社会的不断发展下“方言热”在电影行业中得到极大发展,方言和普通话有着极大的区别,将其应用在电影中能在突出电影特点的基础上发挥出方言本身的艺术特色。通过对我国当前的电影行业发展研究发现,电影中所使用的方言多种多样,可以将这些方言按照语言种类、题材以及地域等进行分类。不同种类的方言应用在电影中起到的效果不同,但都能在不同程度上实现我国传统文化的有效传播。本篇文章,主要就是将对方言应用在电影中所起到的效果、纪实性特征以及喜剧效应展开分析,并在此基础上研究方言和普通话的区别。

关键词:语言学视域;方言电影;话语权力;分析研究

Abstract: Under the continuous development of the society, the "dialect fever" has been greatly developed in the film industry. Dialect and Mandarin are very different. Its application in the film can give full play to the artistic characteristics of the dialect itself on the basis of highlighting the characteristics of the film. Through the research on the current development of China's film industry in China, it is found that there are various dialects used in the film, which can be classified according to the language type, subject matter and region. Different kinds of dialect application have different effects in films, but they can realize the effective dissemination of Chinese traditional culture to different degrees. This article mainly analyzes the effect, documentary characteristics and comedy effect of applying dialect in the film, and studies the difference between dialect and Mandarin on this basis. Key words: linguistic horizon; dialect film; discourse power; analysis and research

引言:方言电影已经在我国得到了较长时间发展,发展至今在“方言热”热潮上使得出现方言的影视剧越来越多,众多的知名导演也纷纷热衷于在影视剧中应用方言来增强表现效果。在“方言热”发展下为了实现影视行业的持续发展,必须对出现的方言热电影实施冷思考,只有对方言电影有了充分的了解和认识,才能避免盲目在影视作品中应用方言而导致的问题出现。

一、方言与普通话对比

我国的地域十分辽阔,由于不同地区的民族生活环境以及地域特色有着极大的不同,所以导致了语言上也有着很大的区别。在社会的不断发展下不但人们的生活发生了极大变化,语言也在发展着新旧更替的变化,发展至今一些地区具有特色的方言词句已经进入了普通话系统^[1]。例如四川方言的“雄起”在普通话中代表了兴旺发达的意思,东北官话中的“忽悠”在普通话中译为“胡诌”表示的意思为胡乱诱导。这种形式的方言进入普通话系统由于发生的变化较小,所以不容易被人发现。通过对方言和普通的对比研究可以得知,方言和普通话的不同体现在以下方面:

(一) 语音特色

语音相当于语言的物质外壳,由于电影中使用方言的主要目的是对相应的需求进行满足或者突出影视作品的特色,所以为了能够达到观众的观看效果,导演在对方言进行选用时首先要保障观众能够理解影视作品中方言所表达的含义,最低也要让观众听懂方言,以此才能使得方言的使用具有意义。普通话和方言的语音特色有着极大的不同,普通话相比于方言具有一定的呆板性,所以在一些影视剧中为了对某一句或者某一个词含有的感情色彩进行充分表达就会应用方言,方言具有抑扬顿挫的旋律美,所以能够对影视剧中感情色彩突出的需求满足。其次,正是由于普通话和方言听起来有着很大的区别,所以在人们观看较多的纯普通话电影后在对方言电

影观看就会产生一种新奇感。

(二) 词汇特色

近几年所发布的方言影视在播出之后通常都会留下几句流行语,例如《疯狂的石头》中的“我顶你个肺”,这种方言含有浓厚的地方特色,且应用在影视剧作品中中和演绎的场所相呼应,所以会给观众留下极为深刻的印象。通过研究可以得知,这类电影中所使用的方言词汇一般可以分为詈言、俗语、方言特征词三种。其中的詈言简单来说就是一些骂人的或者斥责他人的话语,含有的侮辱意义强。这类词汇在电影中使用通常都是体现角色宣泄情感和平衡心理所用,例如《决战刹马镇》影视中“你娘个腿”,就是对角色的愤怒情绪体现。虽然詈言属于一种不文明的行为,但是在电影应用中如果能和场景呼应不但能够将方言的浓厚特色体现,也能增强电影的感染力以及表现力,所以在电影中应用詈言存在合理性。通过对詈言词汇意义研究可知,詈言描述的多是文化心理和地域特色,例如《疯狂的石头》中将“你妈的”改为了“你娘”,由于青岛话中的“妈”一般称作“娘”,所以方言的这种使用能将地区的特色充分体现。除此之外,詈言作为一种骂人的话语也能提升影视作品的喜剧性,由此可见,詈言使用方式的不同所呈现出的影视效果也不相同^[2]。

俗语简单来说就是各地劳动人民在工作中所创造出的一类固定短语,正是由于俗语是劳动人们在生活和工作中创作而来的,所以其中包含着丰富的生活经验。例如常见的娘子军、吊儿郎当等都是经典的俗语。其影视剧中应用的俗语也较多,例如《鬼子来了》影视剧中的“抖机灵”应用,能在体现人物性格的基础上推动影视剧剧情的进一步发展。方言特征词是表现该方言词汇特征的重要方言词,具有特色性、代表性。通过对方言特征词的研究得知,方言特征词可以采用两个标准进行判断,一是内部使用覆盖面广且对内一

致性强。第二是外区交叉少且具有对外排他性。方言特征词的种类虽然较少,但是在影视剧作品中的应用频率却较高。

二、方言在电影中的运用

据相关研究可以得知,方言电影可以分为喜剧片、历史片、纪实片等几种,由于观众对于不同地区的方言有着较大的陌生感,所以将方言应用在影视剧中能够通过对观众新奇心理和刺激心理的利用提升电影的戏剧效果。由于方言是一个地区一个民族的特色,所以应用在纪实片中能够对角色的生活背景以及人物特点进行展现。方言也具有很厚实的民俗性,所以应用在影视作品中能够更好地对地方历史文化进行展现。方言在电影中应用所起到的作用有以下几点:

(一)产生“陌生化”

由于方言和普通话有着极大的不同,所以当观众长时间的观看普通话类的影视之后在对方言影视接触就会产生极为陌生的感觉,这种陌生化也是造成方言影视在长时间发展中依旧受到人们喜爱的重要原因^[1]。

(三)具有纪实性特征

由于不同地区、民族的方言也存在着较大的差异,所以如果影视作品中使用的方言应用在人物对话中,那么就能对人物的生长地区进行充分展现,即使在影视作品中没有对该人物的生长地区说明,观众也能从其语言中获得相应的信息,所以将方言应用在影视作品中能够体现人物特点。其次,一些影视作品中对方言的谐音进行了利用,例如《疯狂的石头》中“查查查,擦皮鞋”由于四川的方言平翘舌不分,所以使得影视作品中的“查”和“擦”自然对接,这种应用方式就能体现出警察敷衍了事的讽刺形象。在社会不断发展下,由于人们的生活压力和工作压力逐渐增大,所以为了缓解自身压力所选择观看喜剧影视剧的人数比例越来越多。

三、方言电影“冷思考”

社会的不断变化下语言也会发生相应的变化,这种情况下我们只需要尊重不同时代的语言变化特征即可,只有正确的处理了语言文字主体化和多元化之间的关系,才能实现我国民族的持久发展。虽然方言中含有丰富的民族文化和精神内涵,但由于不同地区的方言差异较大,如果不同地区的人们在交流中只使用方言就会造成各说各话的情况出现,所以为了避免这种现象,观众应该处理好语言主体化和多样化之间的关系。当前社会的发展中提倡公众使用普通话交谈,这种方式并不是从普通话的推广中消灭方言,而是让公众掌握一门基础的语言,以此才能在交流中将自己的观念充分表达^[4]。

语言主体化和多元化概念有着一定的复杂性,其中的主体化就是指在语言文字并存的发展情况下确定一种可以作为主体的语言,并将该主体语言应用在生活和工作中。这种主体化的发展能够对语言不通所导致的各说各话情况进行避免,也能提升交谈的价值。多元化就是指在以共同主体的框架内找到自己的位置,并根据各自的特点发挥其自身的价值。由此可见,语言的主体化和多元化具有紧密的连续,且两者统一不可分割。当语言在主体化和多样化统一的背景下得到繁荣发展时再将方言应用在电影中就能为电影的感染

力和影响力带来提升。

虽然方言在电影中的使用具有较好的效果,但如果方言的使用具有较大的不合理之处时不但不能从方言应用中提升影视作品的价值,还会引起观众的反感。例如在《三枪拍案惊奇》影视剧中对东北方言进行了引用,由于该影视作品使用了多种手法来对社会问题反映,所以将粗犷、豪放、热闹的东北话应用在其中时就会与影视作品显得格格不入,进而也会影响观众的观看感。

当前的影视行业发展中导演为了使影视作品取得较好的成绩都会选择使用一些当红明星进行作品的拍摄,这种情况下就会由于演员和剧本的限制而不能将地道的方言在影视作品中展现。像闫妮、王宝强这类的演员在影视作品中通常会使用自己当地的方言,由于演员说出的方言非常地道,所以所表现出的代入感较强。而一些影视作品中的演员由于不会某个地方的方言,所以在角色演绎之前对方言发音学习,这种情况下影视作品中所展现出的方言就会让观众产生不自然的感觉。其次,如果剧本所要表现的内容具有讽刺性和现实性,那么在其中对东北粗犷、热闹的方言使用也会影响电影的呈现效果。这些情况也就说明了方言电影要想得到较好的发展就必须在保障使用的方言满足人们新鲜感的基础上让更大范围的观众能够接受它^[5]。

有着明确的制度要求了影视剧作品中不能使用方言,这种要求虽然在以往的发展中就已经提出,但是在实际生活中并没有得到有效的落实。在社会不断发展过程中由于方言电影越来越多,所以广电总局为了对这种状况改善就严格要求了几部热播方言影视剧下架,这种状况对方言电影的发展带来了严重阻碍,因此方言电影为了得到持续发展就必须对自身存在的问题改善,以此在语言文字规范和文化共同繁荣下获得多样化的发展空间。

四、结语:

综上所述,方言作为一种特色的语言应用在电影中能够提升电影的感染力和影响力,也能在一定程度上提升电影的喜剧效果。虽然方言的使用具有较好的效果,但如果方言的应用具有多种不合理之处也会导致方言电影的内涵得不到充分体现,所以为了保障方言使用具有合理性,应该根据影视剧的具体内容选择方言。普通化和方言是一种主体化和多样化的关系,在后续的发展中为了实现两者的共赢方言电影作为一种有效的传播媒介就必须实现方言的合理应用。

参考文献:

- [1]高舒妤.浅析方言在电影中的运用——以电影《疯狂的石头》为例[J].汉字文化,2021(24):15-16.
- [2]张雪莹.译介视域下浅谈电影《追凶者也》中方言对白的字幕翻译[J].海外英语,2021(24):78-79.
- [3]欧阳国亮.论民国有声电影资料中方言口语的语料价值及整理[J].山西大同大学学报(社会科学版),2021,35(05):90-93.
- [4]陈玉婷.方言、景观与现实关怀:近年来贵州电影创作评述[J].视听,2021(10):62-64.
- [5]赵楨桐.言之有物,言之有理——论方言电影的叙事策略[J].视听,2021(10):64-66.